

РОССИЙСКАЯ  
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей

Выпускается  
под руководством Отделения  
историко-филологических наук

К 200-летию  
Азиатского Музея —  
Института восточных  
рукописей РАН



Наука — Восточная литература  
2016

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

1 (24)  
ВЕСНА  
2016

Журнал основан в 2004 году

Выходит 4 раза в год

## В НОМЕРЕ:

### ПУБЛИКАЦИИ

- Сборник заклинаний-*дхарани* из Хара-Хото в Сериндийском фонде ИВР РАН. Предисловие, транслитерация, примечания  
*С.Х. Шахмадова* 5
- И.В. Богданов*. Надпись *dʒtj/kz.j-nfr(.j)* в Вади Хаммамат 25

### ИССЛЕДОВАНИЯ

- А.Г. Грушевой*. Арабы-христиане Палестины и Сирии в изображении должностных лиц Императорского Православного Палестинского общества рубежа XIX–XX вв. 64

### ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- М.М. Юнусов*. Из истории дешифровки западно-семитского письма: события и люди. IV. В поисках пальмирских текстов: первые европейские путешественники в Тадморе 78

### КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- Ю.А. Иоаннесян*. Ценные находки рукописей священных текстов бабизма и религии бахаи в собраниях Санкт-Петербурга 97

### НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- И.В. Богданов, М.А. Редина-Томас*. Государство и международные отношения на Древнем Востоке. Конференция памяти В.А. Якобсона (Санкт-Петербург, 23–24 сентября 2015 г.) 107
- В.В. Щепкин* Международный семинар к 150-летию Д.М. Позднеева «История российско-японских отношений: источники, коллекции, проблемы изучения» (Санкт-Петербург, 19 ноября 2015 г.) 112

Издание осуществлено  
при поддержке  
Ассоциации выпускников  
Санкт-Петербургского  
государственного университета



---

*Т.В. Ермакова, Е.П. Островская.* Девятые Всероссийские  
востоковедные чтения памяти О.О. Розенберга (Санкт-  
Петербург, 23–24 ноября 2015 г.) 114

*Т.А. Пан.* Дальневосточный семинар Отдела Дальнего  
Востока ИВР РАН в 2014–2015 гг. 120

#### РЕЦЕНЗИИ

*Jacob P. Dalton.* The Taming of the Demons. Violence and  
Liberation in Tibetan Buddhism. — New Haven; London:  
Yale University Press, 2011. — 311 p. (*А.В. Зорин*) 123

Catalogue of Japanese Manuscripts and Rare Books. Merete  
Pedersen // The Royal Library, Copenhagen, Denmark.  
Catalogue of Oriental manuscripts, Xylographs, etc.  
in Danish Collections (COMDC). Volume 10.1. — Nordic  
Institute of Asian studies. — 446 p. (*К.Г. Маранджян*) 125

*Топоров В.Н.* Пиндар и Ригведа: Гимны Пиндара  
и ведийские гимны как основа реконструкции  
индоевропейской гимновой традиции. — М.:  
РГГУ, 2012. — 216 с. (*С.Л. Бурмистров*) 127

Эпистолярное наследие казахской правящей элиты  
1675–1821 годов / Введ., биогр., коммент., сост. и ред.  
И.В. Ерофеевой. Т. I. Письма казахских правителей.  
1675–1780 гг. — 696 с.; т. II. Письма казахских  
правителей. 1738–1821 гг. — 1032 с. — Алматы:  
АО «АБДИ Компани», 2014. (*Р.Ю. Почекаев*) 131

На четвертой стороне обложки:  
Лист 1 «Махапраджняпарамита хридая-сутры»  
(«Божэ боломидо синь цзин») из коллекции  
ИВР РАН (китайский фонд Nova, шифр Н 56)

Над номером работали:

Т.А. Аникеева  
А.А. Ковалев  
О.В. Мажидова  
М.А. Унке  
О.В. Волкова  
Н.Н. Щигорева  
Е.А. Пронина

## Сборник заклинаний-дхарани из Хара-Хото в Сериндийском фонде ИВР РАН

Предисловие, транслитерация,  
примечания С.Х. Шомахмадова

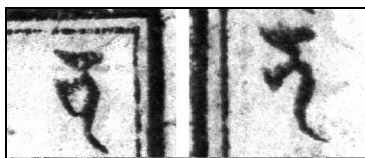
Статья продолжает публикацию результатов исследования ксилографов письмом сиддхам, обнаруженных во время Монголо-Сычуаньской экспедиции (1907–1909) под руководством П.К. Козлова. Указаны особенности китайской фонетической транскрипции санскритских заклинаний-дхарани. Рассмотрены типичные ошибки, возникающие при реконструкции санскритского оригинала в китайской буддийской традиции. Дана транслитерация текста ксилографа.

*Ключевые слова:* ксилограф, буддизм, дхарани, мантры, письмо сиддхам, фонетическая транскрипция.

Мы продолжаем знакомить читателей с результатами исследования тангутских ксилографов, содержащих буддийские заклинания-дхарани, из Сериндийского фонда ИВР РАН. В данной статье представлена транслитерация текста ксилографа SI 6563. В подстрочных примечаниях указаны сходства и различия, обнаруживаемые при сопоставлении заклинаний, содержащихся в ксилографе и других ключевых версиях аналогичных текстов.

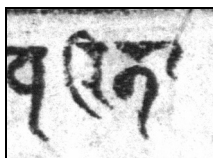
**Корректировка предыдущих положений.** Необходимо отметить, что со времени предыдущей публикации (Шомахмадов, 2014, с. 212–221) нами был пересмотрен ряд положений, отраженных в первой публикации. Так, высказанное нами предположение, что текст обоих ксилографов (SI 6563 и SI 6564) набран так называемым подвижным шрифтом (Там же, с. 217), мы рассматриваем как несостоятельное, полагая, что для создания данных ксилографов использовалось единое клише. В пользу последнего утверждения свидетельствует неправильно исполненная акшара ‘bha-’ на *folio 1* ксилографа SI 6563 (илл. 1). Однако ошибка в «испорченном» клише тем не менее не была устранена, хотя в тангутском книгопечатании существовали различные способы решения данной проблемы (Меньшиков, 2005, с. 244). А в случае использования подвижного шрифта подобного казуса тем более не возникло бы. Другой пример — вставка акшары ‘-ri-’ в композите *prasaritāvabhāṣitaśuddhe* на *folio 6* (илл. 2). Более того, текст на китайском языке, ошибочно принятый нами за название сборника SI 6564 (宝獲閣呪 «Бао хо гэ чжоу» — «Дхарани павильона Драгоценного обретения»), поскольку он располагался в зоне *байкоу*, где обычно указывается название текста (Там же, с. 220), на самом деле оказался названием заклинания-дхарани, изложенного на соответствующей странице. Вероятно, в данном сборнике заклинаний и аналогичных ему собраниях дхарани строгое соблюдение правил в расположении заглавий текстов и общего названия «книги» не являлось обязательным.

Как отличительную особенность материала, послужившего основой для создания ксилографа, можно отметить его заметную пористость. Такой дешевый сорт бумаги, не предназначенной для долгого хранения, по мнению Л.Н. Меньшикова, помимо носителя для текущей документации мог быть использован для печати дешевых копий буд-



Илл. 1.

Акшара 'bha-' письмом сиддхам: неправильно исполненная (слева) и правильная (справа). SI 6563 folio 1



Илл. 2.

Вставка — акшара 'ri-'. SI 6563 folio 6

дийских текстов, предназначенных для бесплатной раздачи<sup>1</sup> (Там же, с. 223, 240). Ввиду небольшого размера ксилографа он также мог быть использован в качестве амулета или оберега. Обнаружение ксилографа SI 6563, как и SI 6564, в «знаменитом субургане» Хара-Хото — городе, где предположительно закончила свои дни вдовствующая императрица Ло и упокоилась в том самом захоронении, позволяет датировать данный артефакт примерно концом XII — началом XIII в. (Ло приняла монашеский сан в 1206 г.). Возможно, оба ксилографа входили в состав ее личной библиотеки, поскольку Ло была известна прекрасным знанием буддийских канонических произведений и, находясь у власти, активно способствовала распространению буддийской литературы в Си Ся.

В предыдущей публикации мы высказали предположение, что использование сакрального для китайской буддийской традиции письма сиддхам в тексте ксилографов характеризует рассматриваемые артефакты как маркеры образованного буддийского монашества (Там же, с. 220–221). Однако для тангутского государства подобное утверждение вряд ли правомерно, поскольку, как говорил известный синолог, исследователь тангутского языка Н.А. Невский (1892–1937), правители Си Ся были «полудуховными правителями, ибо придворные оды величают своего императора „гуманным царем бодхисаттвой“ и даже „Буддой — сыном Неба“» (цит. по: Кычанов, 2008, с. 461), т.е. тангутские властители, как мы видим на примере императрицы Ло, обладали глубокими познаниями в области буддийской письменной культуры и вполне могли читать санскритские тексты, записанные на сиддхам.

Более того, последние результаты полевых исследований археологов из Киргизии позволяют утверждать, что данное письмо не только имело религиозное предназначение, но и активно использовалось в быту. Так, недавно в районе Центрального Тянь-Шаня был обнаружен датируемый приблизительно X–XI вв. кувшин с билинговой на согдийском языке и письмом сиддхам (предположительно, имя владельца сосуда) (материал по археологической находке готовится к публикации). Таким образом, можно утверждать, что индийское письмо сиддхам не только широко использовалось в среде буддийского монашества, но и имело широкое распространение в повседневной культуре мирян.

<sup>1</sup> Возможно, этим объясняется небрежность резчиков при изготовлении деревянных клише.

За исключением текстов, относящихся к культу «Пяти защит» (Pañcarakṣā), практически все заклинания, содержащиеся в ксилографах SI 6563 и SI 6564, почти в той же последовательности присутствуют в двух сборниках *дхарани*, входящих в собрание китайской Трипитаки (Сань цзан) — 佛說七俱胝佛母准提大明陀羅尼經 «Фошо ци жучжи фому чжунь ти дамин толони цзин» (санскр. *Buddhabhāṣita-saptakoṭibuddhamātṛka-hṛdaya-mahācundī-dhāraṇī-sūtra* или *Cundī-devī-dhāraṇī*) (Nanjo, 1883, p. 87), а также китайский текст, причисленный к каноническим, 密咒圖因往生集 «Ми чжоу юань инь ваншэн цзи» — «Собрание [тридцати трех] мантр, [которые необходимо произносить] для [обретения] совершенных условий, ведущих к рождению [в Земле Будды]» (Ibid., p. 327). Упомянутые тексты Сань цзана описывают особенности произношения, случаи использования и ожидаемые результаты от провозглашения данных заклинаний. Кроме того, два заклинания, содержащиеся в ксилографе, рассматриваемом в рамках данной статьи, — *Ārya-sarvakarmāvaraṇa-viśodhanī-nāma-dhāraṇī* («Заклинание, именуемое „Полное освобождение от всех кармических преград“») и *Munīndra-hṛdaya-mantraḥ* («Мантра, [раскрывающая] суть (сердце) Индры [среди] мудрецов») — активно используются при проведении ритуалов «Сарва-дургатипаришодхана-тантры» (*Sarva-durgatipariśodhana-tantra* — «Тантра „Освобождение от всех бедствий“»). Выскажем предположение, что ксилограф SI 6563 представляет собой сборник заклинаний-*дхарани*, который мог использоваться как мирянами, так и рядовыми членами буддийской монашеской общины, возможно, для вербального сопровождения ритуалов либо же в качестве заклинаний, а также своеобразных охранительных амулетов, призванных защитить произносящего *дхарани* либо владельца текстов от различного рода бедствий, препятствующих достижению желаемой цели — рождению в Земле Будды. Таким образом, рассматриваемые ксилографы отражают уровень бытования простонародных форм буддизма на территории Китая и тангутского государства Си Ся.

**Фонетическая транскрипция санскритских дхарани средствами китайской иероглифики и особенности реконструкции текстов заклинаний письмом сиддхам.** Необходимо сказать несколько слов относительно способов записи санскритских *дхарани* с помощью китайских иероглифов, а также о тех ошибках и несоответствиях, которые неизбежно возникают при реконструкции санскритского текста заклинания посредством ставшего сакральным для китайской тантрической традиции письма сиддхам, поскольку рассмотрение данной проблемы напрямую затрагивает исследуемый нами ксилограф.

Становление традиции Ваджраяны в Китае, относящееся к VIII в., связано главным образом с деятельностью трех индийских миссионеров-буддистов — Шубхакарасимхи (*Subhakarasiṃha*), Ваджрабодхи (*Vajrabodhi*) и его ученика Амогхаваджры (*Amoghavajra*), который, по одной из версий, был выходцем из Северной Индии (Chou Hsiang-kuang, 1956, p. 154). Согласно другой, его родиной является современная Средняя Азия (г. Самарканд) (*Gulik, Siddham, 1956, p. 49*). Именно Амогхаваджра сыграл ключевую роль в становлении традиции передачи санскритских *дхарани* средствами китайской иероглифики.

В соответствии с индийскими религиозно-философскими концепциями о божественном происхождении речи, не допускалось ни единой ошибки при произнесении магических формул. «Фонетическая халатность» в обращении к богам могла привести к прямо противоположному результату — совершающий ритуал рисковал навлечь на себя гнев богов. Практика записи индийских *дхарани* иероглификой была известна в Китае и до Амогхаваджры, однако она имела множество недостатков. Заслуга Амогхаваджры и его китайских учеников заключается в создании новой системы

фонетической передачи иноязычных текстов посредством китайской иероглифики. Ряд исследователей небезосновательно квалифицируют созданную Амогхаваджрой систему как научную (Крюков, Малявин, Софронов, 1984, с. 228).

Новация Амогхаваджры заключалась в делении исходного санскритского текста на фрагменты, соответствующие силлабической структуре китайского языка. Однако переписчики сразу же столкнулись с проблемой несоответствия слоговых систем китайского языка и санскрита. Поэтому при передаче санскритских слов, где присутствуют две и более согласных, использовался принцип *эрхэ* (二合; *èr hé* — в случае соединения двух согласных) или *саньхэ* (三合; *sān hé* — в случае сочетания трех согласных). Так, санскритское слово *ракша* (*rakṣa*; здесь: «защиты [меня]») в китайской фонетической транскрипции передается следующим образом: 囉吃洒 (二合) — *luō chī sǎ* (二合).

Необходимо упомянуть, что еще Кумарадживой был введен диакритический знак, указывающий на долгие гласные санскритского алфавита, — иероглиф *инь* (引; *yǐn*). Так, для передачи слова *бхаши́та* (*bhāṣita* — «сказанное, изреченное») в китайской традиции использовалось следующее сочетание иероглифов: 婆引悉多 — *pó (引) xī duō*. Однако Амогхаваджра и его последователи существенно обогатили китайскую переводческую традицию различными диакритическими знаками, указывающими на звонкость согласных, определенную тональность (Там же). Важность метода, разработанного Амогхаваджрой, заключается в том, что он позволяет реконструировать считающиеся на данный момент утраченными санскритские тексты.

Однако необходимо отметить, что даже такая искусная система хоть и приближает китайский вариант записи текста к его санскритскому оригиналу, все же не лишена существенных недостатков. Так, иероглиф *нин* (宁; *níng*) используется как для передачи ‘ni’, так и для ‘ne’. Это справедливо, например, для транскрипции санскритских слов *гахане* (*gahane*; от *gahana* — «глубина») — 讖贺宁 (*é hè níng*) и *вишодхани* (*viśodhani*; от *√viśudh-* — «очищать») — 尾戍陀宁 (*wěi shù tuó níng*). Либо же иероглиф *мин* (铭; *míng*) в китайских транскрибированных текстах служит для передачи как ‘me’, так и ‘mī’, что при реконструкции «санскритского оригинала» и его переводе может привести к искажению изначального смысла. Например, фраза из «Махапратисара-видьяраджни» ‘*rūgaṃ me*’ («наполни меня») в иероглифической транскрипции передается следующим образом: 布囉野铭 (*bù luō yě míng*), однако такая схожесть передачи привела к тому, что в тексте ксилографа SI 6563 (*folio 5*) при реконструкции санскритского текста на сиддхам данная фраза записана как ошибочная — ‘*rūgaṃ mī*’<sup>2</sup>. Избежать подобных погрешностей возможно только при наличии параллельных версий на санскрите и тибетском, где заклинания-*дхарани* также записывались знаками тибетского алфавита, производного от письма брахми.

Кратко охарактеризуем тексты, содержащиеся в ксилографе SI 6563.

«**Махапратисара-видьяраджни**». Данный текст, весьма популярный в буддийской традиции, входит в состав цикла Панчаракша, принадлежащего к так называемым *крия-тантрам*<sup>3</sup> буддизма Ваджраяны. Махапратисара-видьяраджни (*Mahāpratisarā-vidyā-rājñī*; один из общепринятых переводов имени — «Владычица [сакрального] знания, [именуемая] „Великая заступница“») (далее — Мрвг) — центральное божество культа «Пяти защит», дарующее избавление от болезней, долголетие и устраняющее все преграды на пути к Просветлению. В силу фрагментарности

<sup>2</sup> Иное возможное прочтение данной фразы, но также ошибочно записанное в тексте ксилографа, ‘*rūgaṃ mī*’ — «наполняю», что, как видно, и приводит к искажению изначального смысла.

<sup>3</sup> Практика *крия-тантр* (от санскр. *√kr-* — «делать, выполнять, исполнять») заключается в совершении определенных ритуалов, призванных обеспечить религиозную чистоту тела, речи, сознания с целью обретения финального освобождения.

ксилографа SI 6563 мы не можем судить о его объеме и всем содержании. Бесспорно одно — ксилограф открывает именно текст, посвященный Махапратисаре.

Для сравнения текста из цикла «Пять защит», содержащегося в SI 6563, мы использовали, прежде всего, китайский канонический текст T 1153 普遍光明清淨熾盛如意寶印心無能勝大明王大隨求陀羅尼經, «Пу бьянь гуанмин цинцин цзишэн жуибао инь синь у нэншэн да мин ван да суй цю толони цзин» (санскр. *Buddhabhāṣita-samantajvalamālā-viśuddhasphuṭīkṛta-cintāmaṇimudrā-hṛdayāparajita-dhāraṇī-pratisara-mahāvidyārāja*; «[Изложенная Буддой], [посвященная] Великой покровительнице заклинаний — Пратисара сутра-дхарани, освещающая все вокруг, очищающая и разъясняющая Непобедимую истину, [запечатленную] мудрой Чинтама-ни»), где представлена фонетическая транскрипция Мрвг (Taisho. Vol. 20, p. 619–620). Текст был переведен на китайский язык Амогхаваджрой в течение достаточно длительного времени, с 746 по 771 г. Современное издание T 1153 содержит реконструированный текст *дхарани* письмом сиддхам, который мы также привлекли для сопоставления (Ibid., p. 634–637). Практически полное соответствие рассматриваемого раздела текста ксилографа SI 6563 и релевантного фрагмента T 1153 в очередной раз подтверждает предположение о китайских корнях текста ксилографа. Нами было привлечено одноименное издание санскритского текста (Iwamoto, 1938, p. 1–35), а также издание санскритского текста «Махапратисара-видья-дхарани» (*Mahāpratisara-vidyā-dhāraṇī*) (Dhīḥ, 1999, p. 127–139) (далее — Мрвдх-Дх).

Весьма существенное сходство текстов SI 6563 и T 1153 с текстом, опубликованным Ю. Ивамото, позволяет атрибутировать их именно как региональные версии Мрвг. Примечательно, что ряд моментов больше сближает текст SI 6563 с текстом Мрвдх-Дх, нежели с Мрвг. Так, присутствующая в тексте ксилографа (*folio 6*) фраза ‘*sarvadevagaṇāsamantākarṣaṇī*’ в неизменной форме содержится исключительно в Мрвдх-Дх (Ibid., p. 133). Данный нюанс отличает SI 6563 и от аналогичного текста T 1153, и от санскритского издания Ю. Ивамото. Также необходимо отметить, что местами текст SI 6563 более близок к оригиналу, чем T 1153. Так, фраза ‘*jvalitaśikhare*’ («[в] пламенеющей тиаре») (SI 6563 *folia 6–7*) присутствует и в Мрвг (Iwamoto, 1937, p. 8), и в Мрвдх-Дх (Dhīḥ, 1999, p. 133). В китайской же версии, как в транскрипции, так и в восстановленном тексте письмом сиддхам (Taisho. Vol. 20, p. 634), наличествует устойчивая утрата, превратившая фразу в ‘*jvalitaśire*’ («[на] пламенеющей вершине/макушке»). Бесспорно, общий смысл фразы сохранен, однако налицо искажение оригинального текста.

Необходимо также упомянуть о нюансах, формирующих своеобразие текстов T 1153 и SI 6563. Так, фраза ‘*samudrasagaraparyāṃ pītale gagana traṃ*’, которая наличествует в обеих версиях (SI 6563 *folio 8*; Taisho. Vol. 20, p. 634–635), отсутствует как в Мрвг, так и в Мрвдх-Дх.

Ксилограф, как уже указывалось в предыдущей публикации, имеет собственную пагинацию китайскими цифрами. Первый сохранившийся лист имеет номер ‘3’. Таким образом, несложно предположить, что в случае с SI 6563 мы имеем дело с отсутствием только первых двух листов ксилографа. Однако, учитывая количество акшар на лист (70), а также текст на сохранившемся третьем листе, очевидно, что на двух листах в 140 акшар невозможно уместить фрагмент «Махапратисара-видьяраджни» от зачина и до сохранившегося текста без существенных сокращений как санскритского оригинала, так и транскрипции, имеющейся в T 1153. Данный факт вновь выделяет версию «Махапратисара-видьяраджни», представленную в SI 6563, среди всех имеющихся в наличии списков данного текста. Это обстоятельство наводит на мысль, что в случае с рассматриваемым ксилографом мы имеем дело с одной из локальных версий популярного буддийского произведения, отличного от всех известных.

**Заклинания из ксилографа SI 6563, входящие в состав китайской версии «Чунди-деви-дхарани» (тексты Сань цзана T 1075–1077) и в «Собрание (тридцати трех) мантр...».** Из восьми заклинаний, составляющих текст ксилографа SI 6563, в упомянутые китайские сборники мантр вошло пять заклинаний. Включение заклинаний, которые будут кратко рассмотрены ниже, в состав китайской «Чунди-деви-дхарани» свидетельствует об их важности для китайской традиции Ваджраяны, поскольку этот сборник заклинаний является базовым в культе поклонения индийской гневной богине Дурге (Durga — букв. «труднодостижимая», «опасная»). Данный текст, претерпевший три редакции, впервые был переведен на китайский язык Дивакаррой (Divākara) (текст Сань цзана T 1077; Taisho. Vol. 20, p. 185–186) в 685 г. Затем, в 723 г. его повторно составил Ваджрабодхи (текст Сань цзана T 1075; Taisho. Vol. 20, p. 173–178), и уже после своего учителя Амогхаваджра вновь отредактировал «Чунди-деви-дхарани» (текст Сань цзана T 1076; Taisho. Vol. 20, p. 178–185; Nanjo, 1883, p. 87–88).

Одно из заклинаний, имеющих в SI 6563 и входящих в состав «Чунди-деви-дхарани», — известная шестислоговая мантра «Ом манипадме хум». Вторая мантра, состоящая из трех слогов-мантр — ‘om āḥ hūm’, — в китайской традиции получила название 三字總持呪 («Саньцзы цзунчи чжоу» — «Мантра [в] три слова, [дарующая] абсолютный контроль [над хорошими и дурными страстями]»). Эти три распространенные биджа(bīja)-мантры («семенные» мантры) встречаются, например, в «Ваджра-гуру-мантре» (Vajra-guru-mantra), используемой, в частности, для почитания Падмасамбхавы. В буддизме Ваджраяны эти три биджа-мантры символизируют «три тайны» (trivajrāḥ), или «три двери» (tridvārāni), посредством использования которых мы определяем созревание благого или неблагого кармического плода. То есть биджа-мантры ‘om āḥ hūm’ символизируют «тайну тела» (kāyavajra), «тайну речи» (vākvajra) и «тайну мысли» (cittavajra). Согласно буддийской догматике, кармическое следствие определяется тремя видами деятельности — физической, вербальной и ментальной. Затем — охранительная мантра ‘om gam’, получившая в китайской буддийской традиции название 文殊護身呪 («Вэньшу хушэнь чжоу» — «Мантра [бодхисаттвы] Манджушри, оберегающая от несчастий и бед»). Далее идут «Заклинание, именуемое „Полное освобождение от всех кармических преград“» («Арья-сарвакарма-аварана-вишодхани-нама-дхарани»; *кит.* 淨除業障 «Цзинчу ечжан» — «Искоренение преград кармы») и «Заклинание, [раскрывающее] суть (сердце) Шакьямуни» («Муниндра-хридая-мантра»; *кит.* «Шицзя синь чжоу» — «Шакья[-муни]-хридая-мантра»). Как уже упоминалось, оба эти заклинания весьма популярны в буддийской ритуальной практике, в частности, используются в ритуалах «Сарва-дургати-паришодхана-тантры», в силу чего мы сочли возможным в качестве опорного текста для сопоставления и выявления сходств и различий использовать санскритский текст вышеназванной тантры в издании Т. Скорупски (Skorupski, 1983, p. 148, 150, 152, 162, 172, 188).

**«Махакаруна» / «Нилакантха-дхарани».** Заклинание, обращенное к бодхисаттве Авалокитешваре — Нилакантха-Локешваре («Синешеему Повелителю мира») (*кит.* 千眼千臂觀世音菩薩陀羅尼神咒經 «Цянь-янь-цянь-би гуань-ши-инь пуса толони шэнь чжоу цзин» — «Сутра-мантра-дхарани, [обращенное к] тысячерукой и тысячеокой бодхисаттве Гуаньинь (Авалокитешваре)»), было весьма популярным текстом китайской традиции Ваджраяны в период династии Тан (618–907). Порядка дюжины свитков-цзюаней, посвященных «Синешеему», обнаружены в пещерах Дуньхуана. В колофоне рукописи из пещер Могао, хранящейся в коллекции А. Стейна, говорится о том, что данный манускрипт был переведен на хотанский язык шамраной Бхагавадхармой из Западной Индии (Lokesh Chanrda, 1985–1986, p. 189).

В период с VII по VIII в. текст несколько раз переводился на китайский язык. Первым переводчиком «Нилакантха-дхарани» был Чжитун, он дважды перевел текст



дхарани с 627 по 649 г. (тексты Сань цзана Т 1057а, Т 1057b; Taisho. Vol. 20, p. 83–96). Бхагаваддхарма также является автором двух переводов «Нилакантха-дхарани» на китайский язык (650–600) (тексты Сань цзана Т 1059, Т 1060; Taisho. Vol. 20, p. 103–112). Третьим переводчиком заклинания был Бодхиручи (709 г.) (текст Сань цзана Т 1058; Taisho. Vol. 20, p. 96–103). В означенный период авторами переводов «Нилакантха-дхарани» были Ваджрабодхи (время работы над текстом — 719–741 гг.; текст Сань цзана Т 1112; Taisho. Vol. 20, p. 490–497) и Амогхаваджра, который дважды перевел памятник на китайский язык с 723 по 774 г. (тексты Сань цзана Т 1111, Т 1113b; Taisho. Vol. 20, p. 489–490, 498–501). Реконструированный санскритский текст письмом сиддхам, выполненный Амогхаваджрой, признан версией, наиболее близкой к санскритскому оригиналу (Lokesh Chandra, 1985–1986, p. 189–190).

«Ушниша-виджая-дхарани». Текст заклинания был переведен на китайский язык в 676 г. буддийским монахом из Индии Буддапалой (Buddhapāla). В китайской традиции заклинание получило название 佛頂尊勝陀羅尼經 «Фо дин цзуньшэн толони цзин», или 尊勝呪 «Цзуньшэн чжоу» (текст Сань цзана Т 967; Taisho. Vol. 19, p. 349–353), являющееся калькой с оригинального санскритского названия. Другие известные версии текста: перевод, выполненный в 682 г. Дивакарой (тексты Сань цзана Т 969, Т 970; Taisho. Vol. 19, p. 355–361), перевод И-цзина в 710 г. (текст Сань цзана Т 971; Taisho. Vol. 19, p. 361–364), а также перевод, сделанный Шубхакарасимхой (текст Сань цзана Т 973; Taisho. Vol. 19, p. 368–383). Стоит заметить, что современное издание перевода «Ушниша-виджая-дхарани» в исполнении Шубхакарасимхи в Трипитаке Тайсё снабжено записью *дхарани* письмом сиддхам, которое, однако, содержит ряд неточностей, свойственных, как мы уже отмечали, попыткам реконструкции санскритского оригинала с китайской фонетической транскрипции. Вероятно, данная реконструкция была выполнена значительно позже самого перевода, когда буддийские заклинания-дхарани, бытовавшие за пределами Индии, уже могли быть охарактеризованы как «полностью утратившие свое смысловое значение» (Меньшиков, 2005, с. 176). Еще один перевод был выполнен в 973–981 гг. (текст Сань цзана Т 974а) буддийским монахом Дхармадевой (*кит.* 法天 Фа тянь, ?–1001). Из фразы, открывающей текст, явствует, что заклинание было записано письмом сиддхам в знаменитом буддийском монастырском комплексе Индии и одновременно буддийском университете — Наланде (Taisho. Vol. 19, p. 384). Таким образом, источниками для сопоставления будут служить фонетическая транскрипция Буддхапалы (Т 967) и текст заклинания, выполненный Дхармадевой и записанный письмом сиддхам (Т 974а).

Примечательно, что в тангутском государстве, испытывавшем культурное влияние как Китая, так и Тибета, имели одинаковое распространение обе версии «Ушниша-виджая-дхарани» — китайская и тибетская. Тибетский вариант текста («Намгьялма мантра») <sup>4</sup> — гравюра на дереве — хранится в Государственном Эрмитаже (Самосюк, 2006, с. 293–294), фрагмент аналогичного ксилографа хранится в рукописной коллекции ИВР РАН.

Ушниша-виджая почиталась как бодхисаттва долгой жизни, пребывающая на макушке головы Будды. Стоит также отметить, что все тексты китайской Трипитаки, посвященные Ушниша-виджае, имеют единый «санскритский эквивалент» заглавий — «Сарвадургати-паришодхана» («Освобождение от всех бедствий»). Мы не располагаем какими-либо основаниями связывать «Ушниша-виджая-дха-

<sup>4</sup> Согласно Р. Ван Гулику (Gulik, Siddham, 1956, p. 76), данный текст был переведен Дхармаракшей (*кит.* 竺法護 Чжу Фаху). Однако нам подобное утверждение кажется сомнительным, поскольку, например, в каталоге Б. Нандзё среди переводчиков текстов китайской Трипитаки, посвященных Ушниша-виджае, Дхармаракша не встречается. Более того, годы жизни и деятельности Дхармаракши (III в.) значительно отстоят от расцвета Ваджраяны в Китае (VII–VIII вв.).

рани» с упомянутой выше «Сарва-дургати-паришодхана-тантрой». Возможно, подобное общее название для всех известных версий «Ушниша-виджая-дхарани» говорит об исключительной важности данного заклинания для китайской традиции Ваджраяны.

Текст «Ушниша-виджая-дхарани», завершающий ксилограф SI 6563, сохранился, если брать за образец текст Дхармадевы, на 25% от оригинала. К сожалению, мы ничего не можем сказать о том, было ли данное заклинание последним в сборнике *дхарани* либо же в него входили другие тексты, содержащие заклинания. Однако репертуар сборника *дхарани* SI 6563, а также имена божеств, упоминаемых в тексте заклинаний, позволяют судить об особенностях бытования Ваджраяны в Китае и государстве тангутов — Си Ся.

## Транслитерация

Условные обозначения

<> — пропущенный в тексте знак

{ } — лишняя акшара, вставленная переписчиком по ошибке

| — «данда» — обозначение пунктуации, присутствующей в рукописи (конец раздела или прозаической части)

|| — «двойной шад» — пунктуация рукописи

### Folio 1

1. jaye<sup>5</sup> <><sup>6</sup> sarvabhayavi-
2. gate <> garbhasambhara-
3. ṇi<sup>7</sup> <> siri-siri<sup>8</sup> miri-
4. miri ghiri-ghiri<sup>9</sup> sa-
5. mantākarṣaṇi <> sarva-
6. śatrūpramathani<sup>10</sup> <> ra-
7. kṣa-rakṣa mama sarva-
8. satvānāṃ ca<sup>11</sup> <> viri-vi-
9. ri<sup>12</sup> vigatāvaraṇi
10. bhaya nasāni<sup>13</sup> <> suri-

### Folio 2

1. suri ciri<sup>14</sup> kamale
2. vimale <> jaye jaya-
3. vahi<sup>15</sup> <> jayavati<sup>16</sup> <> bha-
4. gavati ratnamaku-
5. ṭamālādhari<sup>17</sup> <> bahu-
6. vividhavicitrave-
7. ṣarūpadhāriṇi<sup>18</sup> <> bha-
8. gavati mahāvīdya-
9. devi rakṣa-rakṣa ma-
10. ma<sup>19</sup> sarvasatvānaṃ ca

<sup>5</sup> Vijaye. В Mpvdh-Dh далее следует '<...> jayavati aparājite <...>', что отсутствует в SI 6563 и T 1153.

<sup>6</sup> Знаки пунктуации (*данда*) выставлены согласно изданию Mahāpratisarā (Pañcarakṣā II) (Iwamoto, 1938, p. 1–35).

<sup>7</sup> Mpvdh-Dh, Mpvṛ — 'sarvagarbhasamrakṣaṇi'.

<sup>8</sup> Mpvṛ — 'śiri-śiri'. После этой фразы в Mpvdh-Dh — 'bhiri-bhiri', в Mpvṛ — 'tiri-tiri'.

<sup>9</sup> Совпадает с Mpvṛ; в Mpvdh-Dh, T 1153 — 'giri-giri'. После этой фразы в Mpvdh-Dh — 'piri-piri'.

<sup>10</sup> Правильно 'sarvaśatrūpramathani'.

<sup>11</sup> После этого в Mpvdh-Dh, Mpvṛ — 'sarva(dā — только в Mpvdh-Dh)bhayebhyaḥ sarvopadrovebhyaḥ sarvavyādhibhyaḥ ciri-ciri (в Mpvdh-Dh — 'cili-cili')'. В SI 6563 и T 1153 данный пассаж отсутствует.

<sup>12</sup> В Mpvdh-Dh и Mpvṛ после этого — фраза 'dhiri-dhiri'.

<sup>13</sup> T 1153 — 'vigatāvaraṇa bhaye nāśani'; Mpvdh-Dh, Mpvṛ — 'vigatāvaraṇa(e — Mpvṛ) viśodhani vividhāvaraṇavināśa(i — Mpvṛ)ni'.

<sup>14</sup> Mpvdh-Dh, Mpvṛ — 'muri-muri mucī-mucī muli-muli cili-cili (только в Mpvṛ) kili-kili mili-mili'.

<sup>15</sup> Правильно — 'jayavahe'.

<sup>16</sup> После этого в Mpvdh-Dh, Mpvṛ — 'viśesavati'.

<sup>17</sup> T 1153 (текст письмом сиддхам) — 'ratnamakuṭamālādhariṇi'. Текст T 1153 в фонетической транскрипции соответствует SI 6563.

<sup>18</sup> В Mpvdh-Dh, Mpvṛ в данной композиции 'gūpa-' отсутствует.

<sup>19</sup> После этого в Mpvṛ — 'sarpavāraṇa'.

**Folio 3**

1. samantāsarvatra sa-
2. rvaṇpāpaviśodhani <|>
3. hurū hurū<sup>20</sup> nakṣatra-
4. mālādhāriṇi<sup>21</sup> rakṣa
5. rakṣa māṃ mama anā-
6. thāsyā trāṇāparaya-
7. ṇāsyā parimocaya
8. mī<sup>22</sup> sarvaduḥkhebhyaḥ ca-
9. ṇḍi-caṇḍi caṇḍini<sup>23</sup> ve-
10. gavati sarvaduṣṭa-

**Folio 5**

1. ddhe sarvaṇpāpaviśo-
2. dhani<sup>32</sup> <|> dhara-dhara dha-
3. raṇidhara dhare<sup>33</sup> su-
4. mu-sumu<sup>34</sup> rūrucale<sup>35</sup>
5. cālaya duṣṭaṃ pūra-
6. ya mī<sup>36</sup> āśāṃ<sup>37</sup> śrīvapū-
7. dhare<sup>38</sup> jayakamale <|>
8. kṣiṇi-kṣiṇi varade<sup>39</sup>
9. varadāṃkuṣe <|> oṃ pa-
10. dmaviśuddhe <|> śodhaya-

**Folio 4**

1. nivāraṇi<sup>24</sup> śatrūpa-
2. kṣapramathani<sup>25</sup> <|> vija-
3. yavāhini <|> hurū-hu-
4. rū murū-murū curū-
5. curū<sup>26</sup> āyu<ḥ>pālani<sup>27</sup>
6. suravara<pra>mathani<sup>28</sup> <|>
7. sarvadevatāpūji-
8. te<sup>29</sup> <|> dhiri-dhiri<sup>30</sup> sama-
9. ntāvalokite <|> prabhe-
10. prabhe<sup>31</sup> <|> suprabhaviśu-

**Folio 6**

1. śodhaya śuddhe bhara-
2. bhara bhiri-bhiri bhu-
3. rū-bhurū<sup>40</sup> maṅgalavi-
4. śuddhe <|> pavitramukhi <|>
5. kha<ḍ>giṇi kha<ḍ>giṇi<sup>41</sup> kha-
6. ra-khara jvalitaśi-
7. khare<sup>42</sup> <|> samantaprasa-
8. <ri>tāvabhāṣitaśuddhe<sup>43</sup> <|>
9. jvala-jvala sarva{ṇū}-
10. devagaṇāsamantā-

<sup>20</sup> После этого в Mprv — ‘muru-muru’; Mprvdh-Dh — ‘mulu-mulu’.

<sup>21</sup> Отсутствует в Mprv и Mprvdh-Dh.

<sup>22</sup> T 1153 — ‘<...>parimocaya me>’. Mprv, Mprvdh-Dh — ‘Sarvasattvāmścānāthānātrāṇānaparāyaṇāt (na-saraṇana parāyaṇāṇ — только в Mprvdh-Dh) parimocaya’.

<sup>23</sup> Mprv — ‘caṇḍe-caṇḍe caṇḍi-caṇḍi caṇḍini-caṇḍini’; Mprvdh-Dh — ‘caṇḍi-caṇḍi caṇḍini-caṇḍini’.

<sup>24</sup> Mprv, Mprvdh-Dh — ‘-nivāriṇi’.

<sup>25</sup> Отсутствует в Mprv, Mprvdh-Dh.

<sup>26</sup> Mprv — ‘huru-huru muru-muru-curu-curu turu-turu’; Mprvdh-Dh — ‘huru-huru curu-curu-turu-turu’.

<sup>27</sup> T 1153 — ‘āyuhpārani’.

<sup>28</sup> The ‘link version-1’: vandani.

<sup>29</sup> Mprv, Mprvdh-Dh — ‘sarvadevagaṇapūjite’.

<sup>30</sup> Mprv — ‘cili-cili dhili-dhili’; Mprvdh-Dh — ‘ciri-ciri viri viri’.

<sup>31</sup> В Mprv, Mprvdh-Dh после этого — ‘suprabhe’.

<sup>32</sup> T 1153 (текст письмом сиддхам) — ‘-viśodhane’; Mprvdh-Dh — ‘sarvaṇpāpaviśuddhe’.

<sup>33</sup> Совпадает с T 1153 (текст письмом сиддхам), там же фонетическая транскрипция — ‘<...> dharaṇī rāra dhare’. Mprv, Mprvdh-Dh — ‘dhuru-dhuru dharaṇidhare dhara-dhara’.

<sup>34</sup> Только в Mprvdh-Dh вместо этого — ‘sumuja sumuru-sumuru’; в Mprv — ‘sumu-sumu musu-musu’.

<sup>35</sup> Ū (“и долгое”) — только в SI 6563. В T 1153 — ‘rurucal’, как и в Mprv и Mprvdh-Dh.

<sup>36</sup> Правильно — ‘me’ (T 1153, Mprv).

<sup>37</sup> Вся фраза: T 1153 — ‘<...> cālayaduṣṭā pūraya me āśāṃ’; Mprv — ‘<...> cālaya sarvaduṣṭāṇ pūraya me sarvaṇpāpaviśuddhe āśāṃ <...>’; Mprvdh-Dh — ‘<...> cālaya sarvaduṣṭāṇ pūrayāśān mātāṅgini <...>’.

<sup>38</sup> T 1153: фонетическая транскрипция — ‘śrīvapudhanāṃ’; текст письмом сиддхам — ‘śrīvapudhanāṃ’. Mprv — ‘śrīvasudhare’; Mprvdh-Dh — ‘śrīvapudhare’.

<sup>39</sup> Присутствует только в T 1153 и SI 6563.

<sup>40</sup> T 1153, Mprv, Mprvdh-Dh — ‘bhuru-bhuru’.

<sup>41</sup> T 1153 — ‘khaṅgini-khaṅgini’.

<sup>42</sup> T 1153 — ‘jvalitaśire’. В Mprv, Mprvdh-Dh далее — ‘samantāvalokitaprabhe suprabhaviśuddhe’; в T 1153, SI 6563 данный фрагмент отсутствует.

<sup>43</sup> Mprv — ‘samantaprasāritāvabhāṣitaśuddhe’, Mprvdh-Dh — ‘samaṅtāt prasāritāvabhāṣitaśuddhe’.

**Folio 7**

1. karṣaṇi<sup>44</sup> <|> satyavrate<sup>45</sup> <|>
2. tara-tara tāraya
3. māṃ<sup>46</sup> nāgavilokite <|>
4. lahu-lahu hurū-hu-
5. rū<sup>47</sup> kṣiṇi-kṣiṇi<sup>48</sup> sarva-
6. grahabhakṣaṇi <|> piṃga-
7. le-piṃgale<sup>49</sup> cumu-cu-
8. mu sumu-sumu suvi-
9. care<sup>50</sup> <|> tara-tara nā-
10. gavilokini <|> tāra-

**Folio 9**

1. garbhaviśodhani<sup>58</sup> <|> ku-
2. kṣisampūraṇi<sup>59</sup> <|> jvala-
3. jvala cala-cala jva-
4. lani<sup>60</sup> <|> pravaraṣatu<sup>61</sup> de-
5. va samantena devyo-
6. dakena amṛtava-
7. rṣaṇi devatāvātā-
8. raṇi <|> abhiṣiṃcatu
9. me sugatāvacanā-
10. mṛtavara<sup>62</sup> vapuṣe

**Folio 8**

1. yatu maṃ bhagavati
2. aṣṭamahābhayebhyaḥ<sup>51</sup> <|>
3. samudrasāgarapa-
4. ryāṃ{t}taṃ pītale gaga-
5. na traṃ<sup>52</sup> <|> sarvatra sama-
6. ntena deśasamante-
7. na<sup>53</sup> vajraprākāra<sup>54</sup> va-
8. jrapāśabandhena<sup>55</sup> va-
9. jrajvālāviśuddhe <|> bhū-
10. ri-bhuri<sup>56</sup> bhagavati<sup>57</sup>

**Folio 10**

1. rakṣa-rakṣa mama sa-
2. rvasatvānāṃca sarva-
3. tra sarvadā <|> sarvabha-
4. yebhyaḥ<sup>63</sup> sarvopadrave-
5. bhyaḥ sarvopasargebhyaḥ
6. sarvaduṣṭabhayabhī-
7. tebhyaḥ sarvakalika-
8. lahavigrahavivā-
9. da<sup>64</sup>duḥsvapnadurnimi-
10. ttamaṃgalapāpavi-

<sup>44</sup> T 1153: фонетическая транскрипция — ‘-samatakarṣaṇi’; текст письмом сиддхам — ‘-samākaraṣaṇi’. Mprv — ‘sarvadevasamākaraṣaṇi’, Mprvdh-Dh — ‘sarvadevagaṇasamākaraṣaṇi’.

<sup>45</sup> T 1153 — ‘satyavate’. Mprv — ‘satyaprata’. Далее в Mprv — ‘om hrītraṃ’, Mprvdh-Dh — ‘om hrīṇ traṃ’; в T 1153, SI 6563 данный фрагмент отсутствует.

<sup>46</sup> Далее в Mprv — ‘sarvasatvāṃśca’, Mprvdh-Dh — ‘bhagavati sarvasatvāṃśca’. В T 1153, SI 6563 данный фрагмент отсутствует.

<sup>47</sup> T 1153 — ‘huṇu-huṇu’.

<sup>48</sup> Mprv — ‘lahu-lahu hulu-hulu hutu-hutu turu-turu kiṇi-kiṇi kṣiṇi-kṣiṇi huni-huni’; Mprvdh-Dh — ‘laghu-laghu lahu-lahu hulu-hulu hutu-hutu turu-turu tuhu-tuhu kiṇi-kiṇi kṣiṇi-kṣiṇi’.

<sup>49</sup> Mprvdh-Dh — ‘piṃgari-piṃgari’.

<sup>50</sup> T 1153: фонетическая транскрипция — ‘cumu-cumu sumu-sumu cumucale’; текст письмом сиддхам — ‘cumu-cumu sumu-sumu covicare’. Mprv — ‘muru-muru mucu-mucu musu-musu musuri rate’; Mprvdh-Dh — ‘mucu-mucu sumu-sumu suvicale’.

<sup>51</sup> Совпадает с фонетической транскрипцией T 1153; там же текст письмом сиддхам — ‘aṣṭamahā-dārūṇabhayebhyaḥ’ — совпадает с аналогичным пассажем в Mprvdh-Dh. Mprv — ‘atha mahādārūṇabhayebhyaḥ’.

<sup>52</sup> Отсутствует в Mprv, Mprvdh-Dh. В T 1153 — ‘<...> pātālagaganatalaṃ’.

<sup>53</sup> В Mprvdh-Dh — ‘diśabandhena’ (также в T 1153); в Mprv такая фраза отсутствует.

<sup>54</sup> Отсутствует в Mprvdh-Dh.

<sup>55</sup> T 1153 — ‘vajrapāśabandhena’. Далее в Mprvdh-Dh — ‘vajrajvālini’ (присутствует только здесь).

<sup>56</sup> В Mprvdh-Dh далее — ‘bhara-bhara bhiri-bhiri bhuru-bhuru’.

<sup>57</sup> В T 1153 — ‘garbhavati’.

<sup>58</sup> Mprv — ‘garbhasaṃśodhani’; Mprvdh-Dh — ‘garbhaviśuddhe garbhasaṃśodhani’.

<sup>59</sup> В Mprvdh-Dh далее — ‘rakṣa-rakṣaṇi’.

<sup>60</sup> Также в Mprv; в T 1153 — ‘jvalini’, в Mprvdh-Dh — ‘om jvālini’.

<sup>61</sup> Mprv — ‘varṣantu’; Mprvdh-Dh — ‘varṣatu’.

<sup>62</sup> T 1153 (текст письмом сиддхам) — ‘sugatavaravacanāmṛtavavarapuṣe’, также в Mprv; в Mprvdh-Dh — ‘sugatavaravacanāmṛtavapuṣe’.

<sup>63</sup> Отсутствует в Mprvdh-Dh.

<sup>64</sup> В Mprvdh-Dh в данную композицию вставлено ‘-sarvabhayaviśodhani-’.

**Folio 11**

1. nāṣani<sup>65</sup> sarvayakṣa-
2. rākṣasanāgavidā-
3. raṇi<sup>66</sup> <|> saraṇi sare<sup>67</sup>
4. mala mala malava-
5. ti<sup>68</sup> <|> jaya-jaya<sup>69</sup> jaya-
6. tu maṃ<sup>70</sup> sarvatra sarva-
7. kālaṃ siddhyaṃtu<sup>71</sup> me <|> i-
8. yaṃ mahāvīdyāṃ sādha-
9. ya sādha<sup>72</sup> sarvama-
10. ṇḍala<sup>73</sup> sādhani<sup>74</sup> ghāta-

**Folio 13**

1. ya tathāgataḥṛda-
2. yaśuddhe<sup>82</sup> vyavalokaya<sup>83</sup>
3. mā<ṃ> aṣṭabhimahā-
4. dārūṇabhaye<sup>84</sup> <|> sara-
5. sara prasara-prasa-
6. ra sarvāvaraṇavi-
7. śodhani samantāka-
8. ramaṇḍalaviśuddhe <|>
9. vigate-vigate vi-
10. gatamala <|> viśodha-

**Folio 12**

1. ya sarvavighnaṃ<sup>75</sup> <|> jaya-
2. jaya<sup>76</sup> siddhe-siddhe su-
3. siddhe<sup>77</sup> siddhya-siddhya bu-
4. ddhya-buddhya<sup>78</sup> pūraya-pū-
5. raya pūraṇi-pūra
6. ṇi pūraya mī<sup>79</sup> āśāṃ
7. sarvavidyadhigata-
8. mūrte<sup>80</sup> <|> jayottari<sup>81</sup> ja-
9. yavati <|> tiṣṭha-tiṣṭha
10. samayamanupāla-

**Folio 14**

1. ni<sup>85</sup> <|> kṣiṇi-kṣiṇi sarva-
2. pāpaviśuddhe <|> mala-
3. vigate<sup>86</sup> <|> tejavati
4. vajravati<sup>87</sup> trailokyā-
5. dhiṣṭhite svāhā <||> sarva-
6. tathāgatamūrdhā-
7. bhiṣikte svāhā <||> sarva-
8. bodhisatvābhiṣikte<sup>88</sup>
9. svāhā <||> sarvadevatā-
10. bhiṣikte svāhā <||> sarva-

<sup>65</sup> В Mpv, Mpvdh-Dh концовка фразы — ‘-viśodhani’. В Mpvdh-Dh далее — ‘kukṣisampūraṇi’ (присутствует только в Mpvdh-Dh).

<sup>66</sup> Mpvdh-Dh — ‘-vidāriṇi’; T 1153 — ‘-nivāriṇi’.

<sup>67</sup> Отсутствует в Mpv, Mpvdh-Dh.

<sup>68</sup> Пример распространенной ошибки при обратной записи на санскрит из фонетической транскрипции китайской иероглифики: иероглиф 么 (me) служит для передачи как фонемы ‘ma’, так и фонемы ‘ba’. Поэтому фраза, записанная на сиддхам ‘mala mala malavati’, в действительности соответствует ‘bala bala balavati’ в Mpvdh-Dh; в Mpv — ‘cala-cala balavati’.

<sup>69</sup> В Mpv, Mpvdh-Dh далее — ‘vijaya-vijaya’.

<sup>70</sup> Присутствует только в SI 6563, T 1153.

<sup>71</sup> Mpvdh-Dh — ‘siddhyaṃtu’; Mpv — ‘sidhyaṃtu’.

<sup>72</sup> Повтор, присутствующий только в SI 6563 и T 1153.

<sup>73</sup> Mpv, Mpvdh-Dh — ‘maṇḍalam’.

<sup>74</sup> Присутствует только в SI 6563, T 1153.

<sup>75</sup> T 1153 — ‘sarvavighnāṃ’; Mpv — ‘vighnān’; Mpvdh-Dh — ‘vidhnān’.

<sup>76</sup> В Mpvdh-Dh далее — ‘vijaya-vijaya’, присутствует только в Mpvdh.

<sup>77</sup> Присутствует только в SI 6563, T 1153.

<sup>78</sup> В T 1153 (текст письмом сиддхам) далее — ‘bodhaya-bodhaya’, присутствует только здесь.

<sup>79</sup> Правильно — ‘me’.

<sup>80</sup> Mpv — ‘sarvavidyodgatamūrte’; Mpvdh-Dh — ‘vidyodgatamūrte’.

<sup>81</sup> В Mpv, Mpvdh-Dh далее — ‘jayakari’, отсутствует в SI 6563, T 1153.

<sup>82</sup> Mpv — ‘sarvatathāgataḥṛdayaśuddhe’, Mpvdh-Dh — ‘sarvatathāgataḥṛdayaviśuddhe’.

<sup>83</sup> T 1153 (текст письмом сиддхам) — ‘vyavalokayatu’.

<sup>84</sup> T 1153 (текст письмом сиддхам) — ‘-mahādāruṇabhayebyaḥ’. Фрагмент целиком в Mpv — ‘sarvasattvāṃśca sarvāśāṃ pariṇāya sarvasattvānāṃśca trāyasva māmaṣṭamahādāruṇabhayebyaḥ’; в Mpvdh-Dh — ‘saparivāraṃ sarvasattvāṃścātha mahādāruṇabhayeṣu sarvāśāṃ pariṇāya trāyasva mahābhayebyaḥ’.

<sup>85</sup> Mpv — ‘sarvamalaviśidhani sarvāmaṅgalaviśuddhe sarvāmaṅgalaviśodhani’; Mpvdh-Dh — ‘sarvamala-viśidhani sarvāmaṅgalaviśuddhe’.

<sup>86</sup> В Mpv, Mpvdh-Dh далее — ‘jayavati’.

<sup>87</sup> В Mpvdh-Dh далее — ‘vajre vajravati’.

<sup>88</sup> В Mpvdh-Dh нет упоминания бодхисаттв; в Mpv — ‘sarvabuddhabodhisatvābhiṣikte svāhā’.

**Folio 15**

1. tathāgatahṛdayā-
2. dhiṣṭhita hṛdaye svā-
3. hā <||> sarvatathāgata-
4. samayasiddhe svāhā <||>
5. indre indravati i-
6. ndravyavalokite svā-
7. hā <|> brahme brahmadyuṣi-
8. te svāhā <|> viṣṇu nama-
9. skṛte svāhā <|> maheśva-
10. ravandītapūjita-

**Folio 17**

1. namaskṛtāya svāhā <||>
2. varūṇāya svāhā <|> mā-
3. rūtāya svāhā <|> mahā-
4. mārūtāya svāhā <|> a-
5. gnaye svāhā<sup>90</sup> <||> nāgavi-
6. lokitāya svāhā <|> de-
7. vagaṇebhyaḥ svāhā <|> nā-
8. gagaṇebhyaḥ svāhā <|> ya-
9. kṣagaṇebhyaḥ svāhā <|>
10. rākṣasagaṇebhyaḥ svāhā <|>

**Folio 19**

<.....><sup>93</sup>

1. hā<sup>94</sup> <|> trisandhyacarāṇām
2. svāhā <|> velācarāṇām
3. svāhā <|> avelācarā-
4. ṇām svāhā <||> garbhahāre-
5. bhyaḥ svāhā <|> garbhasandhā-
6. raṇi<sup>95</sup> <svāhā> <||> hulu-hulu svā-
7. hā <|> oṃ svāhā <|> svāḥ svāhā<sup>96</sup> <|>
8. bhūḥ svāhā <|> bhuvaḥ svāhā <|>
9. oṃ bhūr bhuvaḥ svāhā <||> ci-
10. ti-ciṭi svāhā <|> viṭi-

**Folio 16**

1. ye svāhā <||> vajradhara
2. vajrapāṇimalaya<sup>89</sup> a-
3. dhiṣṭhite svāhā <||> dhṛta-
4. rāṣṭrāya svāhā <|> virū-
5. ḍhakāya svāhā <|> virū-
6. pākṣāya svāhā <|> vaiśra-
7. maṇāya <|> svāhā catu-
8. rmahārājanamaskṛ-
9. tāya svāhā <||> yamāya
10. svāhā yamapūjita

**Folio 18**

1. gandharvagaṇebhyaḥ svāhā <|>
2. asuragaṇebhyaḥ svā-
3. hā <|> garūḍagaṇebhyaḥ
4. svāhā <|> kinnaragaṇe-
5. bhyaḥ svāhā <|> mahoraga-
6. gaṇebhyaḥ svāhā <|> manu-
7. ṣyagaṇebhyaḥ svāhā <|> a-
8. manuṣyagaṇebhyaḥ svā-
9. hā <||> sarvagaṇebhyaḥ<sup>91</sup> svā-
10. hā <|> sarvabhūtebhyaḥ svā<sup>92</sup>

**Folio 20**

1. viṭi svāhā <||> dharaṇi
2. svāhā <|> dhāraṇi<sup>97</sup> svāhā <|>
3. agnaye svāhā <|> tejo-
4. vapuḥ svāhā <||> cili-ci-
5. li svāhā <|> sili-sili<sup>98</sup>
6. svāhā <|> buddhya-buddhya svā-
7. hā<sup>99</sup> <|> siddhya-siddhya svāhā<sup>100</sup> <||>
8. maṇḍalasiddhe svāhā<sup>101</sup> <|>
9. maṇḍalabandhe svāhā <|>
10. sīmābandhe svāhā <|>

<sup>89</sup> Правильно — ‘vajrapāṇibalaya’.

<sup>90</sup> В Mprv, Mprvdh-Dh далее — ‘vāyave svāhā’.

<sup>91</sup> Правильно — ‘sarvagaṇebhyaḥ’.

<sup>92</sup> ‘svāhā’.

<sup>93</sup> Фрагмент текста отсутствует.

<sup>94</sup> ‘svāhā’.

<sup>95</sup> Правильно — ‘garbhasandhāraṇi’.

<sup>96</sup> Отсутствует в Mprv, присутствует в Mprvdh, Т 1153.

<sup>97</sup> Правильно — dhāraṇi.

<sup>98</sup> Mprv — ‘sili-sili’. В Mprv, Mprvdh-Dh далее — ‘mili-mili’; в Т 1153 (фонетическая транскрипция) — ‘midi-midi / midhi-midhi’.

<sup>99</sup> Отсутствует в Т 1153 (фонетическая транскрипция).

<sup>100</sup> Отсутствует в Mprvdh-Dh.

<sup>101</sup> Присутствует только в SI 6563 и в Т 1153.

**Folio 21**

1. sarvaśatrūṇāṃ jambha-
2. jambha svāhā<sup>102</sup> <|> stambhaya-
3. stambhaya svāhā <|> chinda-
4. chinda svāhā<sup>103</sup> <|> bhinda-bhi-
5. nda svāhā <|> bhaṃja-bhaṃja
6. svāhā <|> bandha-bandha svā-
7. hā <|> mohaya-mohaya
8. svāhā <|> maṇivīśuddhe
9. svāhā <|> sūrye-sūrye sū-
10. ryavīśuddhe viśodha-

**Folio 23**<.....><sup>111</sup>

1. ni padme hūṃ<sup>112</sup> oṃ aḥ hūṃ
2. 淨法界呪<sup>113</sup> oṃ raṃ 淨除業障<sup>114</sup> namo ra-
3. tnatrayāya tadyathā
4. oṃ kaṃkaṇi-kaṃkaṇi
5. rocani-rocani tro-
6. ṭaṇi-troṭaṇi trāsa-
7. ni-trāsani pratiha-
8. na-pratihana sarva-
9. karmmaparamparāṇi
10. me svāhā 釋迦心呪<sup>115</sup> oṃ mune-

**Folio 22**

1. ni svāhā <|> candre suca-
2. ndre pūrṇacandre svāhā<sup>104</sup> <|>
3. grahebhyaḥ svāhā <|> nakṣa-
4. trebhyaḥ svāhā <|><sup>105</sup> śive svā-
5. hā <|> śāntiṃ svāhā <|><sup>106</sup> svastyā-
6. yane svāhā <|> śivaṃka-
7. ri gā{ṃ}ntiṃkari<sup>107</sup> puṣṭiṃ-
8. kari balavarddhani
9. svāhā <|> śrīkari svāhā <|>
10. śrīvarddhani<sup>108</sup> svāhā <|><sup>109</sup> śrī-<sup>110</sup>

**Folio 24**

1. mune mahāmunaye
2. svāhā 大悲摠持<sup>116</sup> namo ratna-
3. trayāya <|><sup>117</sup> namo āryā-
4. valokiteśvarāya
5. bodhisatvāya mahā-
6. satvāya mahākāru-
7. ṇikāya <|> oṃ sarvabha-
8. yeṣu<sup>118</sup> trāṇa karāya<sup>119</sup>
9. tasya mi nama{ḥ}skṛtvā
10. imaṃ āryāvaloki-

<sup>102</sup> Mpvr — ‘sarvaśatrūṇ bhañjaya svāhā’; Mpvr — ‘sarvaśatrūṇ bhaṃjaya svāhā’.<sup>103</sup> Mpvdh-Dh, T 1153 — ‘cchinda-cchinda-svāhā’.<sup>104</sup> Совпадает с T 1153 (текст письмом сиддхам); T 1153 (фонетическая транскрипция) — ‘candre-candre su-candre pūrṇacandre svāhā’; Mpvr — ‘candre pūrṇacandre svāhā’; Mpvdh-Dh — ‘candre-candre pūrṇacandre svāhā’.<sup>105</sup> В Mpvdh-Dh далее — ‘piśācebhyaḥ svāhā’.<sup>106</sup> В Mpvr, Mpvdh-Dh далее — ‘puṣṭibhyaḥ svāhā’.<sup>107</sup> Правильно — ‘śāntiṃkari’.<sup>108</sup> T 1153 — ‘śrīyavarddhani’.<sup>109</sup> Весь фрагмент: Mpvr — ‘<...> śivaṃkari svāhā | śaṃkari svāhā | śāntiṃkari svāhā | puṣṭiṃkari svāhā | balavarddhani svāhā | balavarddhanāṃkari svāhā | śrīkari svāhā | śrīvarddhani svāhā <...>’; Mpvdh-Dh — ‘<...> grahebhyaḥ svāhā | nakṣatrebhyaḥ svāhā | piśācebhyaḥ svāhā | śivebhyaḥ svāhā | viśvebhyaḥ svāhā | śāntibhyaḥ svāhā | puṣṭibhyaḥ svāhā | svastyayanebhyaḥ svāhā | garbhaharebhyaḥ svāhā | śivaṃkari svāhā | śāntikari svāhā | puṣṭikari svāhā | balavarddhani svāhā | śrīkari svāhā | śrīvarddhani svāhā | balavarddhanakari svāhā | <...>’.<sup>110</sup> ‘śrījvālini svāhā’.<sup>111</sup> Фрагмент текста отсутствует.<sup>112</sup> Фрагмент известной мантры ‘oṃ maṇi padme hūṃ’.<sup>113</sup> «Цзин фа цзе чжоу» — «Дхарани мира чистых дхарм».<sup>114</sup> «Цзинчу ечжан» — «Искоренение преград кармы» — «Ārya-sarvakarmāvaraṇa-viśodhani-nāma-dhāraṇi» («Заключение, именуемое „Полное освобождение от всех кармических преград“»). Пунктуация выставлена в соответствии с текстом в издании (Skogupski, 1983, p. 188).<sup>115</sup> «Шицзя синь чжоу» («Шакья[-муни]-хридая-мантра» — «Munīndra-hṛdaya-mantra» («Заключение, [раскрывающее] суть (сердце) Шакьямуни»).<sup>116</sup> «Дабэй цзунчи» — «Дхарани Великого сострадания» — «Mahākaraṇā-dhāraṇi»; иное название — «Nīlakaṇṭha-dhāraṇi» («Заключение, [обращенное к] „Синешеему“»).<sup>117</sup> Пунктуация выставлена в соответствии с текстом в статье (Lokesh Chandra, 1985–1986, p. 193–194).<sup>118</sup> В T 1113b — ‘sarva-bhaya-śodhanāya’.<sup>119</sup> Данная фраза отсутствует во всех известных версиях «Нилакантха/Махакаруна-дхарани» китайской Трипитаки.

**Folio 25**

1. teśvarātvā nīlaka-
2. ṅṭhaṃ nāma <|> hṛdaya mā-
3. varttayiṣyami sarvā-
4. rtha sādhanam śubham <|> a-
5. kṣyam<sup>120</sup> sarvabhūtanam bha-
6. vamārgaviśodhakam <||>
7. tadyathā <|> oṃ <|> āloke
8. lokamamti lokati-
9. krānte<sup>121</sup> <|> hīhī<sup>122</sup> hare ma-
10. hābodhisatva<sup>123</sup> <|> smara <|>

**Folio 27**

1. ṣavināśaya moha
2. cara viṣavināśa-
3. ya<sup>127</sup> <|> huru huru<sup>128</sup> <|> mala
4. huru hara padma nā-
5. bha<sup>129</sup> <|> sara-sara siri-
6. siri suru-suru <|> bu-
7. ddhya-buddhya bodhaya-bo-
8. dhaya <|> mairteya nīla-
9. kaṅṭha karmmasya darśa-
10. nam <|> prah<a>ṅṇadayam ada<ya><sup>130</sup>

**Folio 29**

1. kuṭādhārāya svāhā
2. dhā<r>maskandha deśasthi-
3. ta kṛṣṇājīnāya svā-
4. hā vyaghra carmani va-
5. sanāya svāhā namo
6. ratnatrayāya nama
7. nama āryāvaloki-
8. teśvarāya svāhā 尊勝呪<sup>132</sup>
9. nama bhagavati trai-
10. lokya prativiśiṣṭā-

**Folio 26**

1. smara hṛdaya <|> kuru-
2. kuru karmaṃ <|> sādahaya-
3. sādahaya<sup>124</sup> <|> dhuru-dhuru
4. vīryanti mahāvīrya-
5. nti<sup>125</sup> <|> dhara-dhara dhare-
6. ndreśvara<sup>126</sup> <|> cala-calā-
7. mala vimala-ama-
8. la-mūrte ehyehi <|> lo-
9. keśvara raga visa-
10. vināśaya dveṣavi-

**Folio 28**

1. svāhā <|> siddhāya svāhā <|>
2. mahāsiddhāya svāhā <|>
3. siddhayogīśvarāya
4. svāhā <|> nīlakaṅṭhāya
5. svāhā <|> varāhamukha-
6. siṃhamukhāya<sup>131</sup> svāhā <|>
7. padmahastāya svāhā <|>
8. cakrāyudhāya svāhā
9. śaṃkhaśabdani bodha-
10. nāya svāhā mahāla-

**Folio 30**

1. ya buddhāya bhagava-
2. ti tadyathā oṃ viśo-
3. ddhaya viśoddhaya <a>sa-
4. masama samantāva-
5. bhāsa spharaṇa gati-
6. gahana svābhāva vi-
7. śuddhe abhiṣimcatu
8. maṃ sugata varava-
9. cana amṛtābhise-
10. kair mahāmantra padaiḥ

<sup>120</sup> T 1113b — ‘ajeyam’.

<sup>121</sup> T 1113b — ‘Ālokādhipati lokātikrānta’.

<sup>122</sup> Правильно — ‘ehi’.

<sup>123</sup> В T 1113b далее — ‘sarpa-sarpa’.

<sup>124</sup> Данная фраза отсутствует в T 1113b.

<sup>125</sup> В T 1113b — ‘<...> vijayate mahāvijayate’.

<sup>126</sup> T 1113b — ‘dhāriṇirāja’.

<sup>127</sup> Данный фрагмент отсутствует в T 1113b, вместо него — ‘chinda-chinda | arṣa pracali | viṣam-viṣam praṇāśya |’.

<sup>128</sup> T 1113b — ‘hulu-hulu smara hulu-hulu’.

<sup>129</sup> Данная фраза отсутствует в T 1113b.

<sup>130</sup> T 1113b — ‘Prahārāyamāṃyā’.

<sup>131</sup> T 1113b — ‘-narisīhamukhāyā’. Далее концовка *дхарани* в T 1113b отличается — ‘gadā-hastāya svāhā | cakra-hastāya svāhā | Padma-hastāya svāhā | Nīlakaṅṭha-pāṇḍarāya svāhā | Mahātali-Śaṅkarāya svāhā | Namō ratna-trayāya | Nama āryāvalokiteśvarāya bodhisattvāya svāhā’.

<sup>132</sup> «Цзуньшэн чжоу» — «Ушниша-виджая-дхарани» («Uṣṇīṣa-vījaya-dhāraṇī»). Текст соответствует фонетической транскрипции T 967, обнаруживает разночтения с опирающимся на тибетскую версию (*Nangyalma Mantra*) аналогичным текстом на кириллограмме из собрания Государственного Эрмитажа (Самосюк, 2006, с. 293–294).



**Приложение**

Таблица акшар ксилографа SI 6563, инв. № 6619. Сериндийский фонд ИВР РАН.  
Сост. С.Х. Шомахмадов

—	a	ā	i	ī	u	ū	ṛ	e	ai	o	au
—	अ	आ	इ					ए			
k	क	का	कि		कु		कृ	के	कै		
kh	ख	खा	खि					खे			
g	ग		गि	गा							
gh		घ	घि								
ñ											
c	च	चा	चि		चु						
ch			चि								
j	ज		जि							जा	
ñ											
t	ट		टि								
ṭh											
ḍ	ड										
ḍh	ढ										

n	ण	ण	लि			नृ		ल			
t	ठ	ठ	ठि		ठु			ठे			
th	थ	थ									
d	द	द			दु		दे	दे			
dh	ध	ध	धि				धु				
n	न	न	नि	नी	नु			ने			
p	प	प	पि	पी	पु	पु					
ph											
b	ब				बु					बे	
bh	भ		भि		भु	भु		भे			
m	म	म		मी	मु		मु	मे	मे	मे	
y	य	य			यु			ये		ये	
r	र	र	रि			रु		रे		रे	
l	ल	ल	लि		लु			ले		ले	
v	व	व	वि	वा				वे	वे		

s	स	श	सि		सु			से	से	
s	ष		थ		ध			ध		
s	म	म	सि		म	स				
h	द	द	दि	दी	ऊ	ऊ	ऊ	दे		दे

Лигатуры

k-									
	kṣa	kṣā	kṣi	kte	kya	kyā	krā		
g-									
	gna	gra							
gh-									
	ghna	ghra							
j-									
	jra	jva	jvā						
ṅ									
	ṅṭha	ṅṭhā	ṅḍa	ṅḍi					
t									
	tta	tti	tna	tra	trā	tri	tru	tre	trai
	tya	tro	tva	tvā					
d									
	ddha	ddhā	ddhe	ddhya	dma	dme	dya	dyu	dra
n									
	nta	ntā	nti	nte	ntra	nda	ndi	ndra	ndre

	ndha	ndhā	ndhe	ndhya	nna				
p									
	pna	pra	prā						
b									
	bda	bra							
bh									
	bhya								
m									
	mpa	mbha							
r									
	rga	rge	rṇa	rte	rtha	rta	rtte	rddha	rni
	rbha	rbhu	rma	rmma	rya	ryā	rye	rva	rvo
rśa	rṣa								
v									
	vya	vyo	vra						
ś									
	śra	śrī	śva						
ṣ									
	ṣta	ṣtā	ṣti	ṣtrā	ṣtha	ṣthi	ṣtā	ṣtu	ṣya
s									
	ska	skr	sta	stā	stya	sthi	spha	sma	sya
sva	svā								

h									
	hṇā	hma	hme						

visarga		
anunāsika		

### Список сокращений

- Mpvr — Mahāpratisarā-vidyā-rājī (по изданию: *Iwamoto Yu.* (ed.) *Mahāpratisarā* (Pañcarakṣā II). Kyoto, 1937.)  
 Mpvdh-Dh — Mahāpratisara-vidyā-dhāraṇī (по изданию: *Dhīh Journal* № 28, 1999 / Ed. by S. Rinpoche and Janardan Pandey).

### Литература

- Крюков М.В., Малявин В.В., Софронов М.В.* (1984). Китайский этнос в средние века (VII–XIII вв.). М., 1984.  
*Кычанов Е.И.* (2008). История тангутского государства. СПб., 2008.  
*Лундышева О.В.* (2014). Фрагменты ксилографических изданий dhāraṇī из коллекции ИВР РАН // Письменные памятники Востока. 2014. № 2(21). С. 153–176.  
*Меньшиков Л.Н.* (2005). Из истории китайской книги. СПб., 2005.  
*Самосюк К.Ф.* (2006). Буддийская живопись из Хара-Хото XII–XV веков. Между Китаем и Тибетом. Коллекция П.К. Козлова. СПб., 2006.  
*Шомахмадов С.Х.* (2014). Ксилографы письмом сидхам из коллекции ИВР РАН // Письменные памятники Востока. 2014. № 2(21). С. 212–221.  
*Chou Hsiang-kuang.* (1956). A History of Chinese Buddhism. Allahabad, 1956.  
*Dhīh Journal* № 28, 1999 / Ed. by S. Rinpoche and Janardan Pandey.  
*Gulik van, Siddham R.H.* (1956). An Essay on the History of Sanskrit Studies in China and Japan. Delhi, 1956.  
*Lokesh Chandra.* (1985–1986). The Origin of Avalokitesvara // Indologica Taurinenaia (International Association of Sanskrit Studies). XIII (1985–1986). P. 187–202.  
*Nanjo B.* (1883). A Catalogue of the Chinese Translation of Buddhist Tripitaka, the Sacred Canon of the Buddhists in China and Japan. Oxf., 1883.  
*Iwamoto Yu.* (ed.) (1937). Mahāpratisarā (Pañcarakṣā II). Kyoto, 1937.  
*Skorupsky T.* (1983). The Sarvadurgatipariśodhana Tantra. Elimination of All Evil Destinies. Sanskrit and Tibetan Texts with Introduction, English Translation and Notes by Tadeusz Skorupski. Delhi; Varanasi; Patna: Motilal Banarididass, 1983.  
*The Taisho Shinshu Daizokyo* (The Tripitaka in Chinese) / Revised, Collected, Added and Rearranged together with Original Treatises by Chinese, Korean and Japanese Authors. Ed. by Prof. Dr. J. Takakusu, Prof. Dr. K. Watanabe. Tokyo, Vol. 19 (1963), Vol. 20 (1965).

### References

- Kriukov, M.V., Maliavin, V.V., Sofronov, M.V. (1984). *Kitaiskii etnos v srednie veka (VII–XIII vv.)* [Chinese Ethnos in the Middle Ages (VII–XIII c.)]. Moscow: Izdatel'stvo Nauka. Glavnaya redaktsiia vostochnoi literatury, 1984. (In Russian).

- Kychanov, E.I. (2008). *Istoriia tangutskogo gosudarstva* [The History of the Tangut State]. St. Petersburg: Fakul'tet filologii I iskusstv SPbGU, 2008. (In Russian).
- Lundysheva, O.V. (2014). Fragmenty ksilograficheskikh izdaniĭ dhāraṇī iz kolleksiĭ IVR RAN [Fragments of xylographic dhāraṇīs' publications from the IOM RAS Collection]. In: *Pis'mennye pamiatniki Vostoka* [Written monuments of the Orient]. Moscow: Nauka; Vostochnaya literatura, 2014. No. 2(21), 153–176. (In Russian).
- Men'shikov, L.N. (2005). *Iz istorii kitaiskoi knigi* [From the History of Chinese Books]. St. Petersburg: Izdatel'stvo "Nerstor-Istoria", 2005. (In Russian).
- Samosiuk, K.F. (2006). *Buddiiskaia zhivopis' iz Khara-Khoto XII–XV vekov. Mezhdū Kitaem i Tibetom. Kolleksiia P.K. Kozlova* [Buddhist painting from Khara-Khoto 12–15 cc. Between China and Tibet. P. Kozlov Collection]. St. Petersburg: Gosudarstvennii Ermitazh, 2006. (In Russian).
- Shomakhmadov, S.Kh. (2014). Ksilografy pis'mom siddham iz kolleksiĭ IVR RAN [Xilographs in Siddham Script from the IOM RAS Collection]. In: *Pis'mennye pamiatniki Vostoka* [Written monuments of the Orient]. Moscow: Nauka; Vostochnaya literatura, 2014. No. 2(21), 212–221. (In Russian).
- Chou Hsiang-kuang. (1956). *A History of Chinese Buddhism*. Allahabad: Indo-Chinese Literature Publications, 1956. (In English).
- Dhī Journal No. 28, 1999 / Ed. by S. Rinpoche and Janardan Pandey. Varanasi: Central Institute of Higher Tibetan Studies. (In English).
- Gulik van, Siddham, R.H. (1956). *An Essay on the History of Sanskrit Studies in China and Japan*. Delhi: International Academy of Indian Culture, 1956. (In English).
- Lokesh Chandra. (1985–1986). The Origin of Avalokitesvara. In: *Indologica Taurinenaia* (International Association of Sanskrit Studies). XIII (1985–1986), Torino: Istituto di indologia. P. 187–202. (In English).
- Nanjo B. (1883). *A Catalogue of the Chinese Translation of Buddhist Tripitaka, the Sacred Canon of the Buddhists in China and Japan*. Oxford: Clarendon Press, 1883. (In English).
- Iwamoto, Yu. (ed.). *Mahāpratisarā (Pañcarakṣā II)*. Kyoto, 1937. (In Japanese, Sanskrit).
- Skorupsky, T. (1983). *The Sarvadurgatipariśodhana Tantra. Elimination of All Evil Destinies*. Sanskrit and Tibetan Texts with Introduction, English Translation and Notes by Tadeusz Skorupski. Delhi; Varanasi; Patna: Motilal Banarididass, 1983. (In English, Sanskrit, Tibetan).
- The Taisho Shinshu Daizokyo (The Tripitaka in Chinese)*. Revised, Collected, Added and Rearranged together with Original Treatises by Chinese, Korean and Japanese Authors. Ed. by Prof. Dr. J. Takakusu, Prof. Dr. K. Watanabe. Tokyo: Taishō Issaikyō Kankōkai, Vol. 19 (1963), Vol. 20 (1965). (In Chinese, Japanese).

## Summary

### **The Digest of Dhāraṇī Invocations from Khara-Khoto in the Serindia Manuscript Collection of IOM, RAS**

Introduction, transliteration, notes by *S.H. Shomakhmadov*

The article continues the series of publications of the results of research of on the two xylographs written in Siddham that were found during the Mongol-Sichuan expedition (1907–1909) under the leadership of Pyotr Kozlov. The features of Chinese phonetic transcription of Sanskrit *dhāraṇī* invocations and the common errors in the reconstruction of the “Sanskrit original” that derive from them are discussed in this article. Also, the transliteration of the xylograph SI 6563 is given.

*Key words:* block print, Buddhism, Xi Xia (Tanguts), *dhāraṇī*, mantra, *Siddham*.